

Posudek na diplomovou práci Bc. Venduly Piskáčkové na téma
**„Linguistische und enzyklopädische Information im terminologischen
Übersetzungswörterbuch (an dem Beispiel des ausgearbeiteten Deutsch-tschechischen
Wörterbuchs der astronomischen Termini)“**
123 str. + 1 str. příloha. FF UK 2006

Diplomantka je autorkou připravovaného překladového terminologického slovníku „Das deutsch-tschechische Wörterbuch der astronomischen Termini“. Cílem práce bylo tento slovník představit z hlediska jeho mikro- a makrostruktury a přiblížit si problematiku překladových terminologických slovníků jako takovou. V teoretické části měla diplomantka představit základní lexikografické termíny, dále pak vymežit odborný jazyk na pozadí jazyka standardního a vyložit základní pojmy jako termín, polotermín a profesionalismus.

Struktura práce: V úvodní teoretické kapitole jsou definovány základní termíny lexikografické práce jako jsou např. slovníky a jejich typologie, makrostruktura a mikrostruktura, druhy lemmat, slovníková hesla, kolokace, kookurence, lexikografická exemplifikace, definice, synonymie, antonymie, polysémie a homonymie, ekvivalence, materiálové zdroje a výběr kontextů. Vše je podpořeno velkým množstvím citací z odborné literatury a množstvím příkladů z připravovaného slovníku. Třetí kapitola se věnuje komunikačně-pragmatickým pojmům jako je odborná slovní zásoba, terminologie, termín, pojem, věc, pojmenování, polotermín, profesionalismus, nomenklatura, dále pak styly vědecký a populárněvědecký. Je zde i odbočka přímo k samotné astronomické terminologii. Čtvrtá kapitola se věnuje odborným slovníkům a jejich typologii a dále se soustředí na vznikající slovník. Zamýšleným uživatelem slovníku by měl být překladatel, student či čtenář populárněvědecké literatury k oboru, který je na poli astronomie spíše laikem. Pak se autorka zaměřuje na typy informací, které slovník uživateli přináší, což jsou jak jazykové, tak i encyklopedické poznatky. Pátá kapitola osvětluje strukturu slovníku a výběr jeho hesláře a vysvětluje jeho návaznosti na všeobecný překladový slovník „Akademisches deutsch-tschechisches Wörterbuch“. Dále je zde podrobně představena mikrostruktura připravovaného slovníku, každý bod je navíc doprovázen příklady. Přínosná je ve slovníku především přítomnost příkladů, které termín blíže vyloží a definují a zároveň ukážou jeho kontextové použití. Práce pro slovník je podpořena rozsáhlými korpusovými rešeršemi. Text slovníku je také důsledně propojen odkazy na ostatní hesla. Šestá kapitola pojednává o zpracování dat, v elektronické databázi, kam byly ukládány, je jich víc než ve výsledném textu slovníku a lze je i dále použít, je zde ukázána přesná struktura hesla jakožto vstupu pro databanku, output je v této fázi již ve finální grafické podobě. Slovník však musí ještě projít korekturami ze strany astronoma a pak být editorkami definitivně sjednocen. Vydán bude zřejmě v elektronické podobě.

Práce je logicky strukturovaná, diplomantka prošla velkým množstvím literatury, z které dokázala zdařile vybrat pro práci důležité informace. Navíc je autorkou připravovaného slovníku, který bude jistě záslužným přínosem na poli bilingvistické lexikografie. Proto bych tuto práci označila za na tomto stupni studia nebyvalou a doporučila ji k obhajobě.



Edita Birkhahnová

11.09.2006